



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### Ötzi

Ötzi, also called the Tyrolean Iceman, is the well-preserved natural mummy of a man who lived between 3400 and 3100 BC. The mummy was found in September 1991 in the Ötztal Alps, on the border between Austria and Italy, hence the nickname "Ötzi". He is Europe's oldest known natural human mummy. His body and belongings are displayed in the South Tyrol Museum of Archaeology in Bolzano, Italy.

At the time of his death, Ötzi was about 45 years of age. Because the body was covered in ice shortly after his death, it had only partially deteriorated. By examining the proportions of his tibia and pelvis, it was determined that his lifestyle included long walks over hilly terrain. This may indicate that Ötzi was a high-altitude shepherd. His copper axe was of particular interest. Such an axe would have been a valuable possession, important both as a tool and as a status symbol for the bearer.

In 2001, X-rays and a scan revealed that Ötzi had an arrowhead lodged in his left shoulder when he died. The discovery of the arrowhead prompted researchers to theorize Ötzi died of blood loss from the wound, which would probably have been fatal. Further research found that the arrow's shaft had been removed before death, and close examination of the body found bruises and cuts to the hands, and cerebral trauma indicative of a blow to the head. Ötzi must have bled to death after the arrow damaged nerves and blood vessels.

### **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

#### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

#### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

#### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

#### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.